

Министерство высшего и среднего специального образования

Р С Ф С Р

КУЙБЫШЕВСКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
АВИАЦИОННЫЙ ИНСТИТУТ имени С.П.КОРОЛЕВА

К.Д. БАРАНОВ

ПОДГОТОВКА К ЭКЗАМЕНУ
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ
(чтение газет)

Учебное пособие

Утверждено редакционным
советом института
25 сентября 1969 года

Куйбышев 1970

Константин Дмитриевич Баранов
ПОДГОТОВКА К ЭКЗАМЕНУ
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ
Учебное пособие

Редактор А.И.Кондратьева
Корректор Е.П.Михайлова

Подписано в печать 19.1.1970г. ЕО 05712.Формат 60x84¹/16.
Объем 4,5 печ. л. Тираж 1000 экз. Цена 25 коп.

Куйбышевский авиационный институт, г. Куйбышев,
Молодогвардейская, 151.

Роталпринтный цех типографии им. Маяки, г. Куйбышев,
Венцека, 60. Заказ № 1689

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное пособие может служить руководством для студентов старших курсов неязыковых вузов, аспирантов и соискателей в процессе их самостоятельной подготовки к экзамену по английскому языку.

Экзамены проводятся по трем основным аспектам: чтение и перевод текста по специальности, беседа на общие темы /биография, быт, работа, отдых и пр./ и обсуждение на английском языке статьи из газеты.

Здесь рассматривается только последний, но не менее важный аспект экзамена — беседа по материалам из газет в форме диалога. Этот вид языковой деятельности является оценкой результатов всей предшествующей работы с общественно-политической литературой и требует не только знания основ английского языка, но также знакомства со спецификой языка прессы и эрудированности в вопросах, освещаемых в мировой печати.

Предлагаемое пособие знакомит читателя с экзаменационными требованиями по данному разделу, включает рекомендации по подбору газетного материала и работе с ним, а также приводит некоторые данные о государственном устройстве и политике Англии. Основным разделом пособия является графико-грамматический и, частично, стилистический анализ особенностей языка прогрессивной периодики, издаваемой на английском языке.

Затем дается грамматическая справка о различных типах английских вопросительных предложений и в качестве иллюстрации предлагается ряд оригинальных статей и выдержек из английских и американских газет с комментариями к ним и ключом в виде перевода. В конце пособия имеется список некоторых англо-американских, греческих и латинских сокращений и небольшой словарь наиболее полезных слов и выражений.

Материал, используемый в этом пособии, взят в основном из английских газет Daily Worker и Morning Star, из американских The Worker, Daily World, People's World, из канадской Canadian Tribune, а также из следующих учебных пособий:

1. E.Tsipan. Guide for English-Language Newspaper Reader, издательство "Советская школа", Киев, 1967.
2. С.С.Толстой. Как переводить с английского языка, издательство ИМО, Москва, 1960.
3. А.Р.Антонова, Г.В.Воганова. Newspapers Today, издательство Высшая школа, Москва, 1965.

В оформлении данного пособия принимала участие преподаватель кафедры "Иностранные языки" Куйбышевского авиационного института М.Ф. Поваляева.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

Беседа на английском языке по материалам из газет, издаваемых в English-speaking countries, является одним из аспектов итоговых /курсовых/ экзаменов, проводимых со студентами старших курсов неязыковых вузов, вступительных экзаменов в аспирантуру, а также кандидатских экзаменов по английскому языку. На экзамене обычно предлагается статья из газеты объемом в 1.500 - 2.000 печатных знаков и дается 10-15 минут на ознакомление с ее содержанием без словаря. Эта норма соответствует примерно 6.000 - 8.000 печатных знаков на час.

Затем экзаменатор задает 5-6 вопросов по содержанию статьи и в зависимости от ответов выставляет ту или иную оценку. Здесь следует иметь в виду, что ответы должны в первую очередь свидетельствовать о понимании содержания статьи, а не только об автоматической реакции на поставленный вопрос, хотя последняя и является конструктивной основой всякого диалога. В ответах предпочтительна интерпретация текста, а не его дословная передача.

Некоторые студенты и аспиранты, обладающие хорошей зрительной памятью, ухитряются за 10 минут выучить весь текст наизусть и, имея достаточный навык ведения беседы на английском языке, бойко отвечают на все вопросы экзаменатора, но будучи уличенными в "формализме", не всегда в состоянии перевести свои ответы на русский язык.

За 10-15 минут, отведенных на экзамене на подготовку, нужно бегло прочесть статью и охватить ее содержание в целом, затем приступить к уточнению смысла по абзацам и предложениям без проведения специального грамматического анализа.

При наличии навыков чтения газеты без словаря, нетрудно из контекста понять значение отдельных незнакомых слов и выражений, неизбежно встречающихся в газетных статьях, причем количество таких незнакомых слов и выражений находится в обратной зависимости от знания языка и от опыта в этом виде работы. Поняв содержание статьи, необходимо несколько раз прочесть ее вслух, стараясь зафиксировать в памяти все ее отправные данные: географические названия, даты, имена людей, их должности и звания и всю имеющуюся цифровую информацию. Вопросы к тексту, как правило, носят конкретный характер и касаются этих данных.

Экзамен - это подведение итогов многолетнего труда в школе и в институте, так сказать, оптимальная реализация приобретенных знаний, и успех его во многом определяется умением самостоятельно работать с текстовым материалом. Действительно, может ли преподаватель полностью регламентировать и учесть, скажем, чтение художественной литературы или, тем более, газет? Ведь то, что дается в виде "тысяч" в институте, это лишь минимум, а газеты, будь то русские или английские, следует читать столько, сколько их издается, т.е. "daily" - ежедневно, "weekly" - раз в неделю. Регулярное чтение газет на английском языке - верный залог успеха на экзамене.

Для работы на старших курсах института и в аспирантуре рекомендуется лондонская коммунистическая газета Morning Star, представляющая большой лингвистический и познавательный интерес. Morning Star единственная в Англии газета, издаваемая на средства своих читателей, поставлена в исключительно неблагоприятные условия, поскольку частные капиталистические фирмы и само правительство отказываются помещать в ней свои рекламы, а реклама, как известно, это основная статья дохода периодической печати в капиталистических странах. Таким образом, для того, чтобы привлечь широкий круг читателей, Morning Star уделяет особое внимание подбору материала и его оформлению. Эта газета освещает все стороны экономической, политической и культурной жизни современной Англии. На 1, 3 и 5 страницах обычно помещаются статьи по остро социальным проблемам, на 2-й странице - искусствоведческий материал: обзор кино, телевидения, театра и литературная критика. На 4-й странице находится женский отдел "Woman Talk", детский уголок "Discoverers" и различные советы рыбакам, садоводам и пр. Последняя страница целиком посвящена спорту. Поскольку рекомендуемая газета чрезвычайно нестра по подбору материала, то ее не следует читать "от корки до корки", а выбирать наиболее актуальные темы, отражающие жизнь современного общества. Необходимо разметить основные русла, по которым развиваются события из номера в номер, определить "сквозные" темы, например, агрессия США во Вьетнаме, события в Родезии и на Ближнем Востоке, борьба народов за свою национальную независимость, возрождение фашизма в странах капитала,

борьба английских трудящихся за свои права, позиция Британского правительства в вопросах внешней и внутренней политики, научные связи Англии с нашей страной и т.д. Это далеко не полный перечень тем, нашедших отражение на 1,3 и 5 страницах Morning Star. Но, именно, на этот материал следует обратить особое внимание в процессе подготовки к экзамену. Проработка больших передовиц, подвалов и обзорных статей является весьма полезным, но чрезвычайно трудоемким видом работы, и поэтому можно ограничиться чтением короткого, конкретного репортажа, небольших газетных статей, объемом от 2 до 5 тысяч печатных знаков.

Беспереvodное чтение газетных статей предполагает наличие у экзаменуемых достаточного лексического запаса и знания основ грамматики, в частности глагольных временных форм Indefinite, Continuous и Perfect, конструкций Passive, модальности и структуры английского предложения. Поскольку экзаменационные требования предусматривают беседу на английском языке по прочитанному материалу, от экзаменуемых требуется хорошо отработанное произношение и быстрая реакция на любой тип вопроса, т.е. владение навыками устной речи в форме диалога.

/См. раздел: типы вопросительных предложений/.

Осмыслению газетного материала и умению быстро ориентироваться в потоке информации о жизни современного английского общества способствует также знакомство с государственным устройством и экономикой Англии, с ее внутривластическим положением и с курсом внешней политики, проводимой правительством Великобритании.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТРОИ, ВНЕШНЯЯ И ВНУТРЕННЯЯ ПОЛИТИКА АНГЛИИ

Великобритания по своему государственному устройству является парламентарной монархией. Глава "Соединенного Королевства" / United Kingdom /, в настоящее время - королева Елизавета II, имеет лишь номинальную власть. Формально она имеет право созыва и роспуска парламента, произнесения тронной речи /составленной новым Кабинетом министров в качестве программы вновь пришедшего к власти правительства/, наложением вето /Veto / на решения парламента, право назначать премьер-министра и пр., но действительным органом руководства и осуществления внутренней и внешней политики Великобритании является Кабинет министров во главе с премьер-министром, лидером партии, получившей большинство голосов на выборах в парламента. Монархия - традиционное оружие реакции, недешево обходится английскому народу. Только одна королева получает 475 тысяч фунтов стерлингов в год и лейбористское правительство поддерживает фикцию этой власти, запрещая даже критиковать королеву в печати.

В парламента - высший законодательный орган Великобритании, юридически входят Королева, Палата лордов /House of Lords / и Палата общин /House of Commons /. Избирается он на 5 лет. Ведущая партия в парламента выдвигает Спикера /Speaker /-председателя Палаты общин. Палата общин или

Нижняя Палата состоит из 660 членов / *Members of Parliament* /, в основном из членов ведущей партии и "теоретически" контролирует деятельность Кабинета, ядра правительства, состоящего из 18-20 человек, назначаемых премьер-министром из своих единомышленников.

Вторая Палата английского парламента, Палата лордов - состоит из 900 наследственных пэров или назначаемых королевой пожизненных членов. Председателем этой Палаты является Лорд Канцлер / *Lord Chancellor* /, входящий в состав Кабинета министров. Палата лордов ограничена только правом утверждения нефинансовых законопроектов, принятых Палатой общин. Благодаря антидемократической, мажоритарной системе выборов в английском парламенте могут обеспечить прочное большинство лишь две крупные политические партии Англии: консерваторы / *Tory* / и лейбористы / *Labour Party* /, которые и приходят попеременно к власти.

В 1964 г. лейбористская партия одержала победу на выборах и пришла к власти на смену консерваторам, открытым сторонникам реакционной империалистической политики. Хотя приход лейбористов в парламент и явился победой прогрессивных сил, их правое руководство все больше и больше скатывается на позиции консерваторов, проводя ту же политику служения интересам английского монополистического капитала. Внутриполитический курс правительства Вильсона характеризуется наступлением на права английских трудящихся, "замораживанием" их зарплаты, ограничением прав профсоюзов в проведении забастовочной борьбы и стремлением свалить вину за экономический упадок, переживаемый в настоящее время Великобританией, на рабочий класс.

Внешняя политика Англии определяется всеобщим кризисом мировой системы капитализма, проявляющемся в развале колониальной системы, в обострении конфликта между ведущими империалистическими державами в их стремлении к политическому и экономическому господству, в гонке вооружения и в активизации сил реакции и фашизма. Правительство лейбористов, вопреки воле английского народа, держит курс на подчинение экономики и политики Великобритании американскому империализму, активно участвует в НАТО, заигрывает с Бонном и поддерживает агрессивные войны США во Вьетнаме и Израиля на Ближнем Востоке. За последнее время английское правительство проявляет явно недружелюбное отношение к Советскому Союзу и другим странам социалистического лагеря, и, в нарушение ранее заключенных соглашений, отказывается от расширения культурных, экономических и прочих связей с этими странами. Коммунистическая партия Великобритании, организованная в 1920 году ведет последовательную борьбу за объединение всех прогрессивных сил страны для совместных выступлений против сил реакции, империализма и войны. Благодаря поддержке Коммунистической партии Великобритании, в 1960 году в лейбористском движении одержали верх левые силы, но реакционная внутренняя и внешняя политика, проводимая нынешним правительством Вильсона, приходит в явное противоречие с интересами английского народа и всех миролюбивых народов других стран. Орган Компартии Великобритании *Morning Star* выступает с резкой критикой правого лейбористского руководства и встает на защиту демократических прав трудящихся в их борьбе за мир и социализм.

СПЕЦИФИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРЕССЫ

Газетные заголовки

Всем, кто читает оригинальную коммунистическую периодику на английском языке, приходится преодолевать некоторые трудности в осмыслении газетного материала, связанные с грамматическими и стилистическими особенностями языка прессы, со спецификой так называемого газетного "клише". Это, прежде всего, касается необычных конструкций газетных заголовков.

В целях достижения большей выразительности, "броскости" английская или американская газета обычно дает через всю страницу крупный заголовок / headline /, что само по себе является непозволительной роскошью в условиях острого дефицита места в газете. И как бы компенсируя эту "расточительность", редакция прибегает к безжалостному "усечению" этих заголовков, оставляя лишь основные фрагменты грамматической конструкции. Именно такими "усеченными" конструкциями заголовков и отличается оригинальная англо-американская периодика от наших газет, включая Moscow News. Наши газеты имеют заголовки в виде отдельных фраз или целых, грамматически оформленных предложений, которые в большей или меньшей мере знакомят читателя с содержанием статьи. Иначе обстоит дело с графически и грамматически "усеченными" заголовками таких

газет, как Morning Star^{1/}, The Worker, Daily World и пр. В качестве иллюстрации рассмотрим заголовок из Daily Worker за 28 августа 1964г.:

Over 80 and Not Out

Неискушенному читателю такой заголовок мало что говорит и представляется своего рода криптограммой, языковой головоломкой. Для "расшифровки" этой конструкции необходимо прочесть всю статью, помещенную под ней, т.е. сделать то, что, по замыслу редакции, от читателя и требуется. В этом случае заголовок, как говорят журналисты, "сработал". После чтения статьи становится ясным смысл заголовка: "Два шахтера свыше 80 часов находятся в шахте".

Другой заголовок из американской коммунистической газеты The Worker -

GM Pact OK'd

переводится из контекста следующим образом: "Рабочие компании Дженерал Моторс достигли соглашения о возвращении на работу". Известная рекомендация: "переводите заголовки только после того, как прочтете всю статью" относится, главным образом, к читателям английских и американских газет. "Загадочность газетных заголовков объясняется широким использованием в них, так называемых, эллиптических конструкций, аббревиатур, пунктуации, в несвойственной ей функции, и различных неологизмов, тропов и фразеологизмов.

Рассмотрим некоторые из этих языковых явлений.

1/ Лондонская газета Morning Star начала издаваться на базе Daily Worker с 25 апреля 1966г.

Эллиптические конструкции

Для экономии места и привлечения внимания читателя оригинальной и лаконичной формой заголовка в газете используются эллиптические конструкции, т.е. предложения с неполным грамматическим оформлением.

1. Простейшим примером эллипса является опущение всех строевых элементов предложения, как-то: артиклей, предлогов, частицы *to*, вспомогательных глаголов и глаголов-связок, а также окончаний множественного числа существительных и личных окончаний глаголов и пр.:

Development in Egyptian Conflict Cause Anxiety of
Asian States

Будь это не заголовок, а обычное предложение, оно бы выглядело следующим образом:

The development in the Egyptian conflict causes the
anxiety of the Asian states -

- события в Египте вызывают тревогу всех азиатских стран.

Здесь наблюдается опущение всех артиклей и личного окончания глагола. Характерным является и то, что все значимые слова начинаются с прописной буквы. В заголовке из *Canadian Tribune* -

Canada CP Urge's Country (to) Sign Non-aggression Pacts -

Компартия Канады настаивает на заключении пакта о ненападении, опущена частица *to* перед глаголом.

2. Опущение части или всего сказуемого:

Nasser (promises): All Aid to Cyprus. (D.W. Sept. 1, 1964). -

Насер обещает оказать всестороннюю помощь Кипру.

Union (of Teachers) (is) to Fight Schools Cut-Back.

(M.S. April 9, 1969) -

Профсоюз учителей выступает против сокращения ассигнований на образование.

Train of Tomorrow (will do): 150 MPH and (have) NO Driver.
(D.W. Sept., 30, 1963) -

В будущем поезд без машиниста сможет развить скорость в 150 миль в час.

(Will) Millions (be spent) On New Blue Streak Fiasco?
(D.W. Febr. 21, 1968) -

Неужели еще миллионы фунтов стерлингов полетят на ветер при новых неудачных запусках ракеты Блу Стрик ?

В последнем заголовке об эллипсе свидетельствует отсутствие сказуемого в вопросительной конструкции. В некоторых случаях эллипс проявляется в использовании Active Voice вместо Passive:
May Establish Opera Company in Montreal. -
(C.T. August 24, 1964).

В статье дается объяснение:

A permanent opera company may be established soon in Montreal. -

Имеется возможность вскоре открыть в Монреале постоянный оперный театр.

3. Особо "интригующий" характер имеют заголовки с опущенным подлежащим:

Waiting for £ 2.202 (D.W. Sept. 30, 1963).

Из контекста можно реконструировать это предложение так:

"We are waiting for £ 2,202". -

"Мы /редакция Morning Star / ожидаем 2.202 фунтов /необходимые для содержания газеты/".

Ready for Supersonic Travel (D.W. Aug. 14, 1962).

Смысл заголовка становится ясным из статьи, где читаем:

Soviet Airlines Are Getting Ready for Supersonic Travel. -

Советский Аэрофлот готовится к сверхзвуковым полетам.

В качестве иллюстрации эллипса может служить и уже приведенный выше заголовок:

Over 80 and Not Out

"Расшифровку" его находим в начале статьи:

Two miners stay down in the pit over 80 hours. -

Два шахтера находятся в шахте свыше 80 часов.

В этой конструкции опущено и подлежащее и сказуемое.

4. Весьма продуктивным в образовании эллиптических конструкций является предлог for. Заголовки с этим предлогом просты по форме, но имеют много различных значений:

Goods for Vietnam. -

Товары для Вьетнама.

В этом случае мы имеем простую фразу без эллипса.

Remingtons (are) for Peace. -

Рабочие завода Ремингтон выступают в защиту мира.

Здесь опущен глагол-связка.

Communist for NUR Executive. -

Коммунист избран в исполком Совза железнодорожников.

Предлог for стоит вместо сказуемого - has been elected to.

Danish Leader (is to leave) for Moscow. -

Глава правительства Дании выезжает в Москву.

В этом заголовке предлог for представляет опущенное сказуемое.

В заголовке из австралийской газеты Tribune - For India опущено подлежащее и сказуемое.

Mr. R. Gibson left for India last week. -

Мистер Р. Гибсон выехал в Индию на прошлой неделе.

В полемических статьях, свойственных партийной печати, часто используются эллиптические конструкции с if + any , if + anything , if + at all , if + Past Participle и с местоимениями whatever , however. Такие предложения переводятся на русский язык условными и уступительными придаточными предложениями, выражающими критическое отношение к данной ситуации:

The workers have very limited, if any, opportunity to enter higher schools. -

Для рабочих, если и имеется, то весьма ограниченная возможность поступить в высшие учебные заведения.

If anything, the membership in Congress ought to be reduced to 400 or less. -

Если вообще следует изменять число членов конгресса, то его нужно сократить до 400 членов или того меньше.

The US policy has changed little, if at all, since January 20. -
Политика Соединенных Штатов не изменилась со времени прихода Никсона к власти /20 января 1969 г./, а если и изменилась, то немного.

Discussions have been taken in Brussels which, if carried out, would lead straight to a new world war. -

В Брюсселе приняты решения, которые, в случае их осуществления, поведут прямо к новой мировой войне.

Whatever their efforts, the aggressors can never be a success. -

К чему бы ни прибегали агрессоры, они не смогут добиться успеха.

The British people have to submit to new taxation, however high, said Wilson. -

Британский народ должен подчиниться новому налогообложению, каким бы высоким оно ни было, - заявил Вильсон.

У п р а ж н е н и е 1^х

Переведите на русский язык следующие отрывки из газетных статей, наметив конструкции заголовков там, где это необходимо:

1. William Kashtan Named Head of Canadian CP.

Toronto-William Kashtan has been elected general secretary and national leader of the Communist Party of Canada, replacing Leslie Morris, who died recently. Kashtan was elected by unanimous vote of the party's national committee, which met in a four-day plenary session in Toronto. (W. Jan. 31, 1965).

2. To Serve 10 Days for Church Blast.

Three white men who caused an explosion outside a Negro church at Montgomery, Alabama, last month were yesterday given a maximum sentence of six months imprisonment and fined 200 dollars each. But, following a prosecution recommendation, they will serve only ten days in jail and be on probation for the rest of the time. (D.W. Jan. 7, 1965).

х/ Ключ к этому и ко всем последующим упражнениям помещен в конце пособия.

3. Reject MLP.

Scotland's strongest trades Council has come out in opposition to any form of Nato nuclear force.

Glasgow Trades Council, with a membership of over 90,000, said M.L.F., or any similar proposals, would increase world tension. It called on the Labour Government to reject M.L.F.

(D.W. Jan.9, 1965).

4. Italian for Talks.

The Italian Communist Party is to send a delegation to Moscow soon for meetings with the Soviet Party's Central Committee.

(D.W. Oct.24, 1964).

5. No Belfast Trip for Lemass.

Dublin learned yesterday that Premier Lemass is not to visit Belfast next month to address the Queen's University Literary and Scientific Society.

(D.W. Jan. 19, 1965).

Пунктуация в газетных заголовках

В газетных заголовках часто используются различные знаки препинания в несвойственных им функциях.

Тире (Dash)

1. (There are) Too Few GPs - and (they are) not Good Enough.-

Слишком мало домашних врачей, а те, что имеются -
-плохие специалисты.

Назначение тире в этом заголовке - создать паузу в середине длинного предложения, расчленить его на два простых и зафиксировать внимание читателя на каждом из них. В то же время тире свидетельствует об эллипсе, но может быть свободно опущено без нарушения смысла конструкции.

2. В заголовке Glezos - A Lenin Prize тире выполняет две функции: а/ графический агент опущенного сказуемого has been awarded и б/ средство расчленения простого предложения для "высвечивания" двух смысловых центров всей статьи: Glezos и Lenin Prize. В этом случае тире опустить нельзя. Расшифровку этого заголовка находим в контексте:

Manolis Glezos has been awarded a Lenin Peace Prize. -
Манолис Глезос награжден Ленинской Премией Мира.

3. Подобное же членение предложения и эллипс осуществляется при помощи тире в заголовке:

Wonder Bridge - 4 Days to Go

В полном виде это предложение дано в статье:

(There are) 4 Days to Go (Before the Opening of the Wonder Bridge.-
Четыре дня осталось до открытия Моста Чудес.

Помимо двух вышеуказанных функций, в этом заголовке тире свидетельствует о грамматической инверсии, измененном порядке слов в предложении /см. ниже/.

д в о е т о ч и е (The Colon) в основном выполняет в заголовках те же функции, что и тире, но не используется для обозначения паузы.

1. Nasser (promises) : All Aids to Cyprus. -

Насер обещает всестороннюю помощь Кипру.

Двоеточие расчленяет предложение на две логически связанные группы и представляет опущенное сказуемое.

2. Smith: It Won't Be Mandate. -

Родезия не будет подмандатной территорией, заявил Смит.

Двоеточие выполняет свое основное назначение, т.е. вводит прямую речь или парафраз /передача прямой речи иными словами/.

3. В заголовке из американской газеты Daily World:

Rocky's Budget (means): Slash and Tax -

Проект бюджета, представленный Рокфеллером, предусматривает урезание расходов на образование и повышение налогов на товары государственного сектора. - основа налицо эллипс и выделение основных смысловых центров.

З а п я т а я (The Comma) помимо своей основной функции, служит средством расчленения длинных предложений на короткие и свидетельствует об эллипсе:

Military Hog Budget, Little Left to People -

Военный бюджет Хога ущемляет интересы народа.

Т о ч к а с з а п я т о м (The Semi-colon) используется в основном в американских и канадских газетах для соединения в единую смысловую группу отдельных коротких предложений:

Lodge (arrived) in Paris for Talks:

French rally for Vietnam -

Новый представитель Белого Дома прибыл на парижские переговоры и это вызвало бурное выступление борцов за мир во Вьетнаме.

В заголовке - Racist Arsenal Found ; 7 Held сгруппированы два отдельных предложения, причем второе является следствием первого:

Обнаружен склад оружия расистов и 7 человек задержаны по этому поводу.

К а в ы ч к и (Quotes) используются в заголовках для выделения значимости отдельных слов или для введения прямой речи:

Pensioners (are) - "Disillusioned" by Federal Budget -

Пенсионеры разочарованы федеральным бюджетом, предусматривающим увеличение пенсии всего на $8\frac{1}{2}$ центов в день.

В заголовке - "Three Planes (have been) Hit" - Guerillas -

"Сбито три самолета", - сообщают партизаны
введена прямая речь и налицо эллиптическая конструкция.

Грамматическая инверсия

Пунктуация в заголовках также может указывать на измененный порядок слов в предложении, на грамматическую инверсию. Этот прием используется для выделения значимости отдельных слов или частей предложения посредством постановки их на первое место.

В заголовке - "Extremist" Hogg calls Wilson кавычки, заключающие слово Extremist; показывает не столько на прямую речь, сколько на инверсию. Заголовок следует понимать:

Hogg calls Wilson "Extremist" -

Хог называет Вильсона "экстремистом",
хотя внешне он может быть ложно понят, как

Экстремист Хог призывает Вильсона.

Об инверсии свидетельствует также двоеточие:

A Work of Art: The Olympic Games.

Из контекста становится ясным:

(The Documentary Film on) the Olympic Games (is) a Work
of Art -

Документальный фильм об Олимпийских играх является
произведением искусства.

Здесь также имеется эллипс.

Т и р е - средство инверсии:

Aid to Underdeveloped Countries - Whole Nation
Involved.

Без инверсии и эллипса этот заголовок имел бы такой вид:

The Whole Nation (is) Involved (in) Aid to Underdeveloped
Countries -

Весь народ участвует в оказании помощи слаборазвитым
странам.

В газетах часто используются типичные для английского
языка атрибутивные группы, нагромождение имен существитель-
ных типа:

Railway Accident Prevention Committee Meeting

В этой конструкции из пяти существительных четыре первых
выступает в качестве определения к последнему и переводится:

Заседание комитета по борьбе с железнодорожными
катастрофами.

Такая непрочная грамматическая связь напоминает эллипс.

Другой заголовок из Morning Star - Vietnam Visit Star Face
Jail - переводится следующим образом :

Киноартисту, направляющемуся на гастроли в Северный
Вьетнам, угрожает тюрьма.

У п р а в н е н и е II

Объясните назначение знаков препинания в заголовках. Переведите отрывки из статей, изменив, где необходимо, конструкции заголовков.

1. Flat Death: Two Men Help Police.

Two men were at Aberdeen City police headquarters last night assisting detectives in their inquiries into the death in his flat of Mr.H.Bruce, 61, a bachelor, of George Street.

(D.W.Jan. 5, 1965).

2. N.S.W.Poll: Communist Candidates.

Sydney: Thirteen Communist candidates will contest the New South Wales State elections (T.Feb.24, 1965).

3. Country Will Back Arms Cuts: MP

The tougher the Government gets about cutting Britain's defence costs, the heartier will be its support, not only from its own back benchers but throughout the country, a Labour M.P. told the Commons last night.

(D.W.Jan. 20, 1965)

4. Middlemen Take More Than We Do - Farmers.

The middlemen who handle the half of our food produced at home pass on more of their costs to the public than the farmers who produce it, said Sir Harold Wooley, president of the National Farmers' Union, in London yesterday.

(D.W. Jan. 26, 1965)

5. We Decide Too Young - Scientist.

Britain's school curriculums are far too specialised and forced schoolchildren to take vital decisions affecting their

futures "at an absurdly low age", Prof.B.G.Neal...

(D.W.Dec.30, 1964).

6. Who Started 'Bus Strike Is Off'Tale?

The drivers and clippies who work this city's fleet of green buses were hopping mad today about a report in the Tory Yorkshire Post that Saturday's proposed strike for better pay had been called off.

(D.W.Feb.5, 1965).

Процесс пополнения словарного состава английского языка

Имена собственные и аббревиатуры

В периодической печати раньше всего отражаются все изменения, которые претерпевает современный английский язык. Газета - это первая публикация новых слов, крылатых выражений, сокращений и слов-комбинаций.

Частое появление на страницах газет собственных имен способствует их быстрому превращению в нарицательные. Примером могут служить такие широко известные существительные, как masintosh , sandwich , hooligan и boycott , которые когда-то были фамилиями определенных людей. Несколько лет назад Daily Worker начала публикацию материалов о чрезвычайно жестоком и жадном владельце домов по имени Rachman, который постоянно увеличивал арендную плату за квартиры и, в то же время, отказывался ремонтировать их. В результате этих публикаций, появились производные от Rachman: Rachmanism, Rachmaneer.

Но пока еще процесс перехода имени собственного в нарицательное не завершен, так как все производные от *Rachman* пишутся не со строчной буквы, а с прописной, и это новое слово еще не проникло на страницы иностранной печати. В Америке существует эквивалент этого слова - *slumlord* - владелец трущоб.

Рост словаря происходит и за счет появления на страницах газет различных сокращений, которые наряду с именами собственными являются наиболее характерными элементами почти любой публикации. Газета, вводя новую аббревиатуру, на первых порах дает в контекста ее расшифровку, что облегчает осмысление материала, но постепенно расшифровки прекращаются и человек, не читающий газеты регулярно, сталкивается с некоторыми трудностями в переводе, так как в словарях таких новых сокращений часто не имеется .

A.B.M. (*system*) - *antiballistic missile (system)* - пресловутая американская противоракетная "оборонительная" система.

M.L.F. - *Multy-Lateral Nuclear Force* - многосторонние ядерные силы *Nato*.

A - *bomb* - *atom bomb* - атомная бомба.

A - *ship* - *atomic ship* - атомный корабль.

A - *test* - *nuclear test* - испытание ядерного оружия.

H - *bomb* - *hydrogen bomb* - водородная бомба.

H - *bomber* - самолет с водородными бомбами на борту.

H - *Fleet* - *Nato mixed - manned nuclear fleet* - ядерный флот *Nato* со смешанным составом экипажей.

F.O. - *Foreign Office* - Министерство иностранных дел.

V.I.P. - *Very Important Person* - очень важное лицо /государственный деятель/.

- G.P. - General Practitioner - практикующий врач.
- U.D.I. - Unilateral Declaration of Independence - Односторонняя декларация независимости, объявленная расистским режимом Смита в Родезии.
- N.L.F. - National Liberation Front - национальный фронт освобождения Южного Вьетнама.
- L.B.J. - Lyndon Baines Johnson - президент США Джонсон.
- G.B.S. - George Bernard Shaw - Джордж Бернард Шоу.
- J.F.K. - John Fitzgerald Kennedy - бывший президент США Кеннеди.
- F.D.R. - Franklin Delano Roosevelt - бывший президент США Рузвельт.
- C.P. man - Communist - коммунист.
- Z.A.P.U. - Zimbabwe African People's Union - Союз африканского народа Южной Родезии.

В американской периодике заметно стремление перевести аббревиатуры в акронимы, поэтому все сокращения используются без точек после каждой буквы и написание акронимов отличается от английского: NATO /ам./ - Nato /англ./

MLF /ам./ - M.L.F. /англ./

Широко известны такие американские аббревиатуры, ставшие акронимами и полнозначными единицами языка, как:

LASER - Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation.

MASER - Microwave Amplification through Stimulated Emission of Radiation.

Произношение названия этих квантовых генераторов такое же, как у обычных английских слов:

laser [leize] , maser [meize]

Усеченные формы слов / clipped forms /
и комбинированные слова / telescope words /

В газетных заголовках часто встречаются графически усеченные слова / clipped forms / типа:

- Lib - Liberal Party - партия либералов,
- Lab - Labour Party - партия лейбористов,
- Prop - proposition - предложение,
- op - operation - операция,
- Mag - magazine - журнал,
- Med - Mediterranean - Средиземное море,
- Miss - Mississippi - Миссисиппи,
- Col. - Colonel - полковник,
- Prof. - professor - профессор.

В этих усеченных словах отброшены последние элементы, а в словах

- Govt - government - правительство,
 - Conc'n - concentration - концентрация,
 - Cont'ed - continued - продолженный
- отсутствуют средние элементы.

И, наконец, в таких словах, как:

- Copter - helicopter - вертолет,
- scope - telescope - телескоп,
- Peg-Winnipeg - город Виннепег,
- Ware-beware - остерегаться,
- selves - ourselves - сами

усечение произведено за счет первых элементов слов.

В печати часто появляются так называемые telescope words. Это новое лексическое образование, представляющее собой

комбинации из начального элемента одного слова с конечным элементом другого или с его полной формой:

Motel - motorists' hotel - гостиница для автомобилистов.

Medicare - medical aid (care) - медицинская помощь.

К о н в е р с и я

Свойственная английскому языку грамматическая многозначность слов - грамматическая конверсия весьма типична для периодики, где она служит средством образования новых понятий.

Конверсия verb-adverb combination в существительные: sit - in - введена в канадской газете Canadian Tribune в 1964г. Эта комбинация глагола и наречия означает форму протеста, при котором демонстранты заходят в учреждение и сидят там пока их требования не будут удовлетворены. Чаще всего это кончается вмешательством полиции и насильственным выдворением демонстрантов из помещения:

Angry Tenants Stage Housing Office Sit - In - Раздраженные квартиросъемщики устроили сидячую демонстрацию в городском жилищном отделе.

Английским эквивалентом этой комбинации являются:

« stay-in, sitdown, stay-down.

последняя относится, главным образом, к шахтерам, не выходящим в знак протеста из шахты. Не так давно на страницах Daily Worker зафиксировано новое лексическое образование: Liedown - протест, выражающийся в том, что демонстранты ложатся у входа в учреждения или на пути движения транспорта.

Some Units Held Up by Liedown - Западногерманские войсковые части были остановлены лежащими на дороге демонстрантами.

В калифорнийской газете People's World в 1964 году появилось сочетание - Chain-in, которое означает более решительную форму протеста, когда демонстранты приковывают себя у входа в какой-либо office.

В 1965 году на страницах Daily Worker появилось - Teach - in.

которое нашло широкое применение в последующие годы. Эта комбинация слов означает горячее обсуждение, дискуссию на митинге, посвященном какой-либо актуальной проблеме, интересующей, главным образом, студентов и учителей:

Permanent Teach-In Body Organized - (W. Sept. 21, 1965).

- Организован постоянный студенческий комитет по вопросам внешней политики.

Комбинация teach-in привела к возникновению множества подобий:

Teach - out - студенческая забастовка.

Sing - in - американский тематический концерт, хоровое пение песен, призывающих к миру и дружбе между народами.

Preach - in - церковная проповедь или собрание прихожан, посвященное какой-либо актуальной проблеме.

Read - in - письменный вариант teach-in. Полемическая статья, изложенная в форме противопоставления разных точек зрения на данный вопрос.

Иногда в Morning Star встречается такое лексическое образование: Sell-out, оно означает закулисную сделку, ущемляющую интересы народа.

К подобным же комбинациям можно отнести:

- Let-down - невыполнение обещания.
- Cut-back - урезание чего-то.
- Set-up - устройство, организация.
- Blast-off - действительное время запуска ракеты.
- Hold-up - отсрочка.

В Америке последнее сочетание глагола с наречием означает ограбление.

Аффиксация в процессе словообразования

Аффиксация всегда играла важную роль в пополнении словарного состава английского языка. Естественно, это явление нашло отражение и в печати:

- Bircher - член реакционного общества Джона Бирча в США.
- Rachmanism - политика, ущемляющая интересы квартиросъемщиков.
- Bossism - высокомерное пренебрежение интересами рядовых членов организации.

Типичным для газетных заголовков является использование слова man в различных сочетаниях.

- Radioman - радист.
- Railman - железнодорожник в Англии.
- Locoman - машинист.
- Power man - инженер энергетик.
- Ford man - рабочий завода Форда.
- Money man - капиталист.

Некоторые стилистические особенности
коммунистической периодики

Выше были рассмотрены лексические и грамматические аспекты, свойственные англо-американской печати и нашедшие свое отражение в современном английском языке. В этом разделе будет дан краткий анализ стилистических особенностей рекомендуемой газеты *Morning Star*.

Язык этой газеты прост, чрезвычайно выразителен и конкретен, что делает его доступным для широких масс трудящихся. С другой стороны, острая политическая направленность и партийная принципиальность публикаций обуславливают использование в них наиболее острого оружия языка: иронии, сатиры и сарказма. Это достигается при помощи различного рода аллегории, эпитетов, метафор, исторических, литературных и прочих аналогий. В соответствии со стилем той или иной публикации газета делает специальный лексический отбор, используя различные фразеологизмы, *slang*, американизмы, спортивную и прочую терминологию.

Для того, чтобы свободно ориентироваться в газетном материале, изобилующем образными средствами языка, необходимо не только знание английского языка, но также знакомство с английской литературой и с жизненным укладом народа этой страны. Кроме того, чтобы понять значение всех неологизмов, аббревиатур, "крылатых" слов и выражений, необходимо систематическое чтение газет, умение заметить появление новых лексических образований и узнавать их во всех их последующих проявлениях. В противном случае можно попасть в затруднительное положение при переводе некоторых образных выражений,

скрывающих какой-либо намек, игру слов, поговорку или пословицу.

Вот некоторые образные выражения, взятые из газеты Morning Star и Daily Worker:

The Big Brain Drain - большая утечка мозгов.

Имеется в виду "закупка оптом и в розницу" английских ученых и специалистов американскими монополиями.

Don't Want Uncle Tom -

- лозунг молодых негров демонстрантов против умиротворительной политики их старших коллег. Литературная аналогия.

To Be - or Not to Be - tle?

- игра слов, означающая сомнение в правомерности ажиотажа вокруг Битлов. Литературная аналогия.

President Nixon Okayed ABM - президент Никсон одобрил противоракетную оборонительную систему. Американизм - ОК.

Push-button Government - марионеточное правительство.

Метафора.

New Economic Plan - Carrying Coal to Newcastle -

новый экономический план не разумен. Обыграна пословица

"to carry coal to Newcastle" - "возить уголь в Ньюкасл"

/центр английской угольной промышленности/.

Alice-in-Wonderland World of the rent raiser - Владельцы квартир предъявляют совершенно нереальные требования к арендаторам. Литературная аналогия - ссылка на сказку Льюиса Карола "Алиса в стране чудес".

Fearless Safeguard Worthless - Конституционные

гарантии, выработанные во время встречи Вильсона и Смита на броненосце Бесстрашный, ничего не стоят. "Fearless" -

-английский военный корабль.

Для правильного перевода выше приведенного заголовка необходимо знакомство со всей публикацией по родезийскому вопросу.

TUC Besieged Castle -

игра слов, переводимая буквально - "Британский тред-юнион осадил замок", в действительности, имеет скрытый смысл - "Британские профсоюзы выступили против попытки лейбористского министра Барбары КАСЛ ограничить права трудящихся.

Franco is Amok Again -

литературная аналогия, ссылка на известное произведение С.Цвейга "Амок". Этот заголовок можно перевести -

- Франко снова в состоянии психоза.

Communists Tell Electors - London Can Give Tories the KO

В этом заголовке из Daily Worker использован типичный американский акроним ОК - "knock out" - нокаут. Переводится он следующим образом: - "Коммунисты призывают лондонцев не голосовать за Тори.

Систематическое чтение газеты, знакомство с присущим ей стилем и выбором лексического материала позволят читателю перевести некоторые, не встречающиеся в словарях образные выражения, типа:

Down Under - Австралия,

Tricky Dicky - президент Никсон и пр.

ТИПЫ АНГЛИЙСКИХ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Для того, чтобы правильно ответить на поставленный экзаменатором вопрос, кроме знания материала газетной статьи, требуется быстрое восприятие на слух вопросительной конструкции, опознавание типа вопроса и не менее быстрая реакция на него. Имеется четыре основных типа английских вопросительных предложений.

Общие вопросы

(General Questions)

Для большинства английских вопросительных предложений типичным является измененный порядок слов. Все сказуемое или

часть его ставится перед подлежащим. Целиком сказуемые выносятся вперед, только в тех случаях, когда они представлены глаголами to be и to have в их основном значении:

1. Have you a sister?
2. Is she at home now?

В других случаях выносятся лишь часть сказуемого: глаголы связки, вспомогательные и модальные глаголы.

1. Is he a worker?
2. Does she study at school?
3. Can you speak English?
4. Will they come home soon?
5. Have you ever been to Kiev?
6. Is there any book on the shelf?

Такой тип вопросительного предложения, без специального вопросительного слова впереди, называется общим вопросом /General Question /. Ставится он ко всему предложению в целом, произносится с повышением голоса в конце и требует утвердительного или отрицательного ответа.

Отвечать на вышеприведенные общие вопросы следует так:

1. Yes, he is (a worker).

No, he isn't. No, he is not a worker.

2. Yes, she does. Yes, she studies at school.

No, she doesn't. No, she does not study at school.

3. Yes, I can. Yes, I can speak English.

No, I can't. No, I cannot speak English.

4. Yes, they will. Yes, they will come home soon.

No, they won't. No, they will not come home soon.

5. Yes, I have. Yes, I have been to Kiev.

No, I haven't. No, I have never been to Kiev.

6. Yes, there is. Yes, there is some book on the shelf.

No, there isn't. No, there is no book on the shelf.

На русском языке возможен ответ, содержащий утвердительный и отрицательный элемент, например:

Вы еще не перевели текст ?

- Нет, перевел.

В английском отрицательном предложении все должно быть "отрицательным", т.е. наряду с no должна быть краткая или полная форма отрицательного ответа:

Haven't you translated the text, yet?

-No, I haven't. No, I have not yet translated the text.

Специальные вопросы

(Special Questions)

Вопросительные предложения, имеющие, помимо измененного порядка слов, специальные вопросительные слова впереди, называются специальными вопросами. Эти предложения произносятся с понижением голоса в конце и требуют полного исчерпывающего ответа. Специальные вопросы могут быть поставлены к любому члену предложения и поэтому, чаще других используются при собеседовании по материалам газетных статей:

Soviet spacemen made reports about the flight here today.

Начиная с конца, поставим вопросы к каждому члену предложения:

1. When did Soviet spacemen make reports about the flight here?
2. Where did Soviet spacemen make reports about the flight today?
3. What did Soviet spacemen make reports about?
4. What did Soviet spacemen make here today?
5. What did Soviet spacemen do here today?

Когда вопрос ставится к подлежащему или к его определению, порядок слов в таком вопросительном предложении остается таким же, как в повествовательном:

6. Who made reports about the flight here today?
7. What spacemen made reports about the flight here today?

Ответом на все эти вопросы будет исходное повествовательное предложение с соответствующим акцентом на те его элементы, к которым был поставлен вопрос.

Предлоги, стоящие в конце специальных вопросов, относятся к вопросительным словам:

What did Soviet spacemen make reports about?

- О чем сделали сообщения советские космонавты ?

What is this box made of?

- Из чего сделана эта коробка ?

Where are you going to?

- Куда вы идете ?

Альтернативные вопросы

(Alternative Questions)

Такие вопросы по форме представляют или два общих вопроса, соединенных союзом *or*,

или комбинацию специального и общего вопроса, имеющую между ними *or*. Альтернативный вопрос дает возможность выбора в ответе между двумя или несколькими положениями, имеет повышенную интонацию перед *or* и пониженную в конце. Ответы на эти вопросы такие же, как и на специальные, т.е. без *yes* и *no* :

1. Does he live in Minsk or in Kiev?

- Он живет в Минске или в Киеве ?

-He lives in Minsk - Он живет в Минске.

2. Will you stay here or go home?

- Вы останетесь здесь, или пойдете домой ?

- I shall stay here- Я останусь здесь.

3. Which do you like best: tea or coffee?

- Что вам больше нравится: чай или кофе ?

- I like coffee best of all.-Мне больше всего нравится кофе.

Расчлененные вопросы
(Disjunctive Questions)

Особым видом общих вопросов являются расчлененные вопросы или так называемые tail-ques-

tions. Такие вопросы имеют в начале утвердительное или отрицательное повествовательное предложение, а в конце, после запятой, краткий общий вопрос, состоящий из соответствующего местоимения и того вспомогательного, модального глагола или глагола-связки, который входит в состав сказуемого повествовательного предложения. Если в составе сказуемого имеется утвердительная форма глагола в Present или Past Indefinite без вспомогательных глаголов, то в качестве вспомогательного глагола в tail-questions используется do, does, did. Когда в начале такого типа вопросов находится утвердительное повествовательное предложение, то в конце используется отрицательная краткая форма общего вопроса, если же в начале имеется отрицательное предложение, то краткий общий вопрос имеет утвердительную форму:

1. She is very busy, isn't she? -

Она очень занята, не так ли?

2. This boy can't swim, can he? -

Этот мальчик не умеет плавать, не правда ли?

Краткая вопросительная конструкция в конце /tail-question / переводится на русский не так ли, не правда ли.

Первая часть расчлененного вопроса произносится с понижением голоса, а вторая с повышающейся интонацией. Ответы на такие вопросы, как и на общие, могут быть краткими утвердительными или краткими отрицательными.

This engineer works at the designing-bureau, doesn't he? -

Этот инженер работает в конструкторском бюро, не так ли?

- Yes, he does. No, he doesn't.

Существует такое мнение, что в любом заданном вопросе содержится 75% ответа.

По крайней мере, формально - это так:

What is his name?

-His name is Pete.

В ответе на этот специальный вопрос, состоящем из четырех слов, использованы три слова.

А из такого общего вопроса можно получить "стопроцентный" ответ, расставив должным образом слова:

Has he translated the text?

- Yes, he has translated the text.

К сожалению, при работе с оригинальными текстами из газеты дело обстоит далеко не просто, но использование в ответе, по возможности, тех же лексических и грамматических форм, которые имеются в поставленном вопросе, значительно облегчает работу, особенно для тех, кто не достаточно владеет техникой диалога.

У п р а ж н е н и е III

1. Поставьте один общий и несколько специальных вопросов к следующим предложениям:

1. Last ⁰ year the U.S. ¹ Government sent ² the ³ Sixth Fleet to the ⁴ Mediterranean Sea to support ⁵ Israel.

2. The Vietnamese people have been struggling heroically against imperialist aggression for their freedom since 1947.

2. Поставьте по одному альтернативному вопросу к каждому из предложений:

Americans dropped more bombs on Vietnam than in World War II.
Israel started the aggressive war in the Middle East against the United Arab Republic.

3. Поставьте разделительные вопросы к следующим предложениям:

This grammar rule is not difficult.
Now you can put all kinds of questions and answer them.

У п р а ж н е н и е 1У

Проработайте без словаря данные отрывки из газеты Morning Star и ответьте на вопросы к ним

I. BIG RISE IN POLISH PRODUCTION

In the past four years Poland's industrial production has risen by 48 per cent, according to figures published in Warsaw in preparation for next week's Polish United Workers' Party congress. The real income of the Polish people increased by nearly 20 per cent in the same period. House building has increased by a third.

O n e i n T e n

The Party's present membership totals 2,034,000, including one in every ten adult Poles. More than half the members are under 40. Women make up a fifth of the membership.

About 234,000 people, nearly one-eighth of the present total membership, have been dropped from the Party in the past four years, according to the Polish information agency Interpress.

1. How much has Poland's industrial production risen in the past four years?
2. When will Polish United Workers' Party congress take place?
3. How did the real income of the Polish people increase?
4. What is the Party's present membership?
5. Are there more men or women in the Party?
6. How many people have been dropped from the Party?

II. KILLINGS SPARK OFF STRIKES ALL OVER ITALY

Rome, Tuesday.

Protests in Sicily today over the deaths of two farm workers shot by police while demonstrating yesterday for more pay, brought all work to a standstill. Supporting demonstrations took place on the Italian mainland.

In Sicily itself farm workers set up road blocks to stop traffic on the main roads between Syracuse and Catania. In Syracuse and neighbouring towns, shops were closed. Crowds gathered in the squares.

A general strike in protest at the killings has been called by the trade unions. Hundreds of telegrams of support and sympathy have flooded into union headquarters.

On the Italian mainland in Genoa, police used teargas against 3,000 students and workers. Shouting "Police, assassins", the demonstrators stormed the prefecture and provisional Government headquarters and battled with police guarding the gates.

In the port of Venice 47 Italian and foreign ships lay idle after workers called a 24-hour strike.

1. Who shot two farm workers?
2. When were they shot?
3. Where did it happen?
4. Why did the demonstrators set up road blocks?
5. Who called a general strike?
6. What did police use against the demonstrators in Genoa?
7. How many students and workers took part in the demonstration?
8. Why did 47 ships lie idle in Venice?

III. AMERICA'S WAR IN VIETNAM

is the greatest colonial war of aggression ever known

Against the people of South Vietnam and the Democratic Republic of Vietnam in the North, Johnson has mobilised an army of 1,200,000 men. It includes half a million Americans, 60,000 "allies" and over half a million South Vietnam puppet troops.

America has thrown against the Vietnamese people 75 per cent of its infantry, 60 per cent of its tactical air force, an important part of its strategic air force and 60 per cent of its naval force.

The scope and horror of the war is without precedent.

More bombs dropped than used by the US in the European and Pacific battlefields in World War II. Napalm, plus phosphorous bombs, poison gas indiscriminately used is what amounts to genocide, an attempt to annihilate the country and systematically destroy the people's crops.

1. What army has Johnson mobilised against Vietnam?

2. How many American soldiers are there in Vietnam?
3. What military forces has America thrown against the Vietnamese people?
4. Where did Merica drop more bombs: in Vietnam or in World War II?
5. What kind of weapon does America use in Vietnam?

Пояснения к тексту:

"allies" - союзники,
Puppet troops - войска марионеточного сайгонского режима,
infantry - пехота,
Naval forces - военноморские силы,
Pacific battlefields - Тихоокеанский театр военных действий,
phosphorous bombs - фосфорные бомбы,
poison gas - отравляющий газ,
genocide - истребление целого народа,
weapon - оружие

У п р а ж н е н и е У

Проработайте со словарем предлагаемые отрывки из газетных статей и ответьте на вопросы:

I. "FEARLESS SAFEGUARDS WORTHLESS"

The terms for a Rhodesian settlement offered on HMS Fearless mean that four million Africans are being handed over as cheap labour to 220.000 white supremacists. Mr. James Dickens, Labour MP for West Lewisham, said last night.

He told a meeting of the Oxford University Democratic Labour Club that the "so-called constitutional safeguard are not worth the paper they are written on".

The Fearless proposals damage the "integrity of the Labour movement," he said, and the credibility of the movement is more important than Prime Ministers, Cabinets or Governments.

1. Where were the terms for a Rhodesian settlement offered?
2. How many Africans are there in Rhodesia?
3. What is its white population?
4. What did Mr. Dickens say about the "so-called constitutional safeguards"?
5. What do the Fearless proposals damage?

Пояснения к тексту

1. HMS Fearless - Her Majesty's Service - на службе Ее Величества.

З д е с ь: военный корабль "Бесстрашный", на котором проходили переговоры Вильсона с Яном Смитом по урегулированию родезийского кризиса.

2. White supremacists - белые поселенцы в Родезии, составляющие меньшинство населения, но претендующие на господствующее положение.

II. STOP INTERFERING IN LAOS, US TOLD

By Our Diplomatic Correspondent

The Soviet Union yesterday called on the United States to stop interfering in Laos and comply with the 1962 Geneva Agreements on Laos.

Soviet Foreign Minister Andrei Gromyko made the call in a statement issued in Moscow in his capacity as a co-chairman of the 1962 Geneva conference.

He pointed out that the escalation of US intervention in Laos, including the bombing of areas held by the Neo Lao Hak Sat, does not create a favourable atmosphere for the Paris talks on Vietnam.

A S p r i n g b o a r d

Mr. Gromyko accused the US of aiming to turn Laos into "a springboard of its aggressive policy in Indo-China".

The US was staging direct military operations against the patriotic forces in Laos, and was using bombing and toxic agents against them.

Heavy B-52 bombers were among those taking part in the average 200 daily missions by US planes over the country, he charged.

Mr. Gromyko last Wednesday sent Foreign Secretary Michael Stewart a draft of this statement, which the Soviet Foreign Minister suggested they should issue as a joint statement.

1. What did the Soviet Union call on the United States?
2. Where was the statement issued?
3. What was the US aiming to turn Laos into?
4. What airplanes took part in bombing Laos?
5. How many raids a day did B-52 bombers make?

Пояснения к тексту

1. Neo Lao Hak Sat - патристический фронт Лаоса, политическая партия, примыкающая к левому крылу сил Патет Лао.
2. B - 52 - тяжелый американский бомбардировщик Боинг-52.
3. Foreign Secretary - министр иностранных дел Великобритании.

III. BY SMALL BOAT TO AUSTRALIA

One of the most daring voyages undertaken in a small open boat is to start at the end of April when two men try to sail to Australia, to prove to young people that extended cruising in small boats is not only possible, but safe.

Mr. David Pyle, a 25-year-old rock climbing and sailing instructor and Mr. John Bennett, also 25, a photographer, will make the trip in a Drascombe lugger.

Starting at Chichester (Sussex) harbour, they plan to finish toward the end of the year at Brisbane.

The boat is 18 feet long on the waterline and weighs 500 lb. "Sailing alone is often not enough - to the more ambitious, only ocean cruising provides the required challenge", Mr. Pyle said.

"I intend to prove from the expedition that because of the cheapness of small open craft it is possible, with the correct choice of equipment and good planning, for all to enjoy the pleasures of ocean cruising", he said.

A c r o s s L a n d

Their route will be via the French canals, Mediterranean coast, 1,200 miles of open water across the Arabian Sea to Bombay, the Andaman Islands and the East Indies. It will include a stretch across land, when both men and boat will travel by rail.

The lugger, called Tantalus has a plastic sheet that can cover the whole boat and will be painted with a new paint to stop the teredo, or ship worm attacking the planks.

1. When is the voyage to start?
2. Who will sail to Australia?

3. What is David Pyle?
4. How old is John Bennet?
5. When do they plan to finish their voyage?
6. Will the travellers sail all the way to Australia or will they sometimes travel by rail?
7. What is the name of the boat?

Пояснения к тексту

1. Rock climbing - альпинизм .
2. Brisbane - порт в Австралии .
3. French canals - система каналов Франции, связывающая Северное побережье с югом.
4. 500 lb. - 500 фунтов.

IV. ALICE-IN-WONDERLAND WORLD OF THE RENT RAISER^{x/}

From Florence Keyworth

Some dizzing rent rises, imposed despite the operation of the Government's 1965 Rent Act, are hitting private tenants in various parts of the country.

Latest example comes from Clissold Court in Hackney, London, where some gross rents have gone up from £ 5 a week to over £10 a week in ten years.

Tenants on this estate are bewildered, not only by the rent increases but by the strangely different rents being charged for almost identical flats under the 1965 Act.

"We face a fantastic situation in this estate", said Mr. Alf Barnett, the tenants' chairman.

"My own net rent has risen from £200 a year to £400 a year in the ten years I have been here. In the same period, my rates have gone up from £50 a year to £120 a year.

x/ Morning Star, March 20, 1969.

M o d e s t f l a t s

"This means that, including rates, my rent has risen from £5 a week to over £10 a week in ten short years - but my income has certainly not gone up in this way".

The homes at Clissold Court, which are almost identical, are modest flats built in the 1930s. There are no lifts or central heating.

The landlords are the Freshwater Group of Companies.

At present, ten tenants pay £ 420 a year, including rates, ten tenants pay £ 520 a year and four £ 445. Net rents for these families, without rates, are £ 300, £400 and £ 325 a year.

Here is how it came about: The rents of £300 a year were fixed by a rent assessment committee in April 1968. The second group at £400 a year were fixed by a second rent assessment committee last November - an increase of one-third in six months.

The angry tenants, who wonder if there is any redress for this unjust state of affairs, plan to send a deputation of their MP, Mr. David Weitzman (Lab, Stoke Newington and Hackney North).

Latest news is that four families have recently had their rents fixed at £325 a year by the rent officer.

1. How much have gross rents gone up in ten years?
2. Are the rents different for almost identical flats?
3. What is Mr. Alf Barnett?
4. What is his net rent now?
5. When were the homes at Clissold Court built?
6. Who fixed the rents in April, 1968?
7. What do the angry tenants plan to send to Mr. David Weitzman?
8. What is Mr. D. Weitzman?

Пояснения к тексту

1. Alice-in-Wonderful World of the Rent Raiser -
- смотрите раздел о стилистических особенностях языка прессы.
2. Dizzing - головокружительный, быстрый.
3. Government's 1965 Rent Act -
- закон, принятый лейбористским правительством в 1965 году. Этот закон отменяет действие некоторых, наиболее драконовских статей закона о ренте, принятого консерваторами в 1957 году.
4. Gross rents - квартплата вместе с коммунальными налогами.
5. £ 5 - пять фунтов стерлингов.
6. Estate - домовладение.
7. Net rent - квартплата /без налога/.
8. Rates - местные налоги.
9. M P - член парламента.

У п р а ж н е н и е У1

За 15 минут проработайте без словаря статью из Daily Worker содержащую около 2.000 печатных знаков. Ответьте на вопросы, не глядя в текст

LONDONERS STAGE WASHINGTON MARCH

Together they fight the colour bar.

From John Gritten.

Behind a big banner proclaiming "No Colour Bar on Immigration", London had its own "Washington" march at the weekend, supporting the Negro people's struggle in America - and everywhere.

A group of West Indians, Africans, and those born much closer to Bow Bells, yet Londoners all, walked slowly, watched by thousands of shoppers, from Ladbroke Grove to the American Embassy.

There, a deputation consisting of seven Afro-Asian-Caribbean organisations in Britain, presented the Second Secretary with a letter which he promised to pass on to President Kennedy.

It expressed abhorrence and condemned the mockery of a so-called American democracy which permitted the mass beatings, use of police dogs and even murder of Negro people.

L i n k e d B a t t l e s

It recognised that the fight of the American Negroes against oppression in their own country was linked with the struggles against apartheid in South Africa, against Portuguese imperialism, with the oppressed in Vietnam and Malaysia, and with those fighting colour discrimination in Britain.

At the head of the march, Tobagan singer Pearl Prescod's ringing voice, almost unfaltering during the whole two-hour demonstration, led the singing of what has become the Negro anthem in the northern hemisphere: "We shall Overcome".

P o l i c e C o r d o n s

They kept up their singing in Mayfair's Upper Brook Street as police cordons barred them from approaching any closer to the U.S. Embassy.

Alongside Pearl Prescod marched Claudia Jones, editor of the West Indian Gazette, and those who had organised the demonstration with her: members of the Afro-Asian-Caribbean Committee and Mr. Ian Page, of the London area of the Movement for Colonial Freedom.

Interspersed with slogans like "Equality for Negroes in the U.S.", and "No racialism, no imperialism" were the banners of Young Socialists of North and South Paddington, Tottenham and Hackney, and the Young Communists of St. Pancras.

The banners of the Anti-Apartheid Movement and of tenants' association defending victims of the Rent Act of all colours and creeds were also there.

(Daily Worker, Sept. 2, 1963)

-
1. What was written on a big banner?
 2. Where were the demonstrators going to?
 3. How many organizations did a deputation consist of?
 4. What did the letter condemn?
 5. Was the fight of the American Negroes against oppression linked with the struggle of the other peoples for their freedom?
 6. Who was at the head of the march?
 7. Who barred the demonstrators from approaching to the US Embassy?
 8. What youth organisations took part in the demonstration?

Пояснения к тексту

1. Washington march - исторический поход на Вашингтон под лозунгом "Работы и Свободы", состоявшийся в августе 1963г.
2. Bow Bells - Кокни - район Лондона.
3. American Embassy - американское посольство.
4. Mockery - пародия.
5. Tobagan - житель острова Тобаго в Карибском море.
6. Anthem - гимн.
7. Interspersed - попеременно.
8. North and South Paddington, Tottenham, Hackney, St. Pancras - районы и пригороды Лондона.
9. Rent Act - см. комментарии к предыдущей статье.

КЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ

У п р а ж н е н и е 1

1. William Kashtan (has been) Named Head of Canadian CP.-

- Вильям Каштан избран главой Компартии Канады

Торонто. В.Каштан избран генеральным секретарем и национальным лидером Компартии Канады вместо Лесли Морриса, умершего недавно. Каштан был избран единогласно на 4-дневном пленарном заседании национального партийного комитета в Торонто. /W.Jan.,31, 1965/.

2. (Three white men will have) To Serve 10 Days for Church Blast -

- Трое белых должны будут отсидеть 10 дней за взрыв /у/церкви.

Три белых расиста, которые в прошлом месяце произвели взрыв около негритянской церкви в Монтгомери, штат Алабама, вчера были приговорены к 6 месяцам тюрьмы и штрафу в 200 долларов каждый. Но по рекомендации обвинения они отсидят только 10 дней, а остальной срок получат условно.

3. (G.T.C. called on Government to) Reject MLF.

- Совет профсоюзов Глазго призвал правительство отказаться от участия в многосторонних ядерных силах /НАТО/

Самая сильная шотландская профсоюзная организация высту-

пила против любой формы организации ядерных сил в рамках НАТО. Совет профсоюзов Глазго, охватывающий более 90.000 членов, заявил, что многосторонние ядерные силы и любое подобие им вызовут усиление международного напряжения. Совет призвал лейбористское правительство отказаться от участия в многосторонних ядерных силах.

4. Italians (are) for Talks - Итальянцы за переговоры.

Итальянская Компартия вскоре направит делегацию на совещание с ЦК КПСС.

5. (There will be) NO BELFAST TRIP FOR LEMASS -

Вчера в Дублине стало известно, что предстоящая в будущем месяце поездка премьер-министра Лемаса в Бельфаст на юбилейные торжества Королевского университетского литературно-научного общества отменяется.

У п р а ж н е н и е П

1. В целях сокращения длинного предложения и привлечения внимания читателя к сенсационному сообщению о таинственной смерти Г.Бриса в заголовке использовано двоеточие как средство эмписа и инверсия.

Two Men Help(ed) Police (in Inquiries into) Flat Death -

Двое мужчин помогли полиции расследовать причину смерти Г.Бриса, обнаруженного в его квартире на Георг Стрит.

2. В данном заголовке двоеточие расчленяет длинное предложение на два смысловых центра, логически связанных между собой, и свидетельствует об эллипсе и инверсии.

Communist Candidates (will contest the) N.S.W. Poll -

Кандидаты от Компартии Австралии будут баллотироваться на выборах в штате Новый Южный Уэльс.

13 кандидатов от Компартии Австралии примут участие в выборной борьбе в штате Новый Южный Уэльс.

3. Двоеточие - свидетельство парафразы и эллипса -

Country Will Back Arms Cuts, (said): MP -

Страна поддержит сокращение расходов на вооружение.

Чем решительнее будет правительство проводить курс на сокращение расходов на вооружение, тем единодушнее будут его поддерживать не только рядовые члены парламента, но и вся страна.

4. Тире указывает на эллипс и парафразу:

Middlemen Take More Than We Do, (said) - Farmers -

Посредники получают больше прибыли, чем мы, - говорят фермеры.

Посредники, которые скупают половину всей пищевой продукции сельского хозяйства нашей страны, получают от нее больше прибыли, чем фермеры, производящие эти продукты, - заявил вчера в Лондоне Сэр Гарольд Вули, президент национального Союза фермеров.

5. Тире также свидетельствует об эллипсе и парафразе:

We decide (that schoolchildren are) Too Young
(to take vital decisions), (said) Scientist -

- Мы считаем, что школьники слишком молоды, чтобы
принимать жизненно важные решения, - сказал ученый.

Профессор Прикладных наук Имперского Колледжа Б.Г.Нил вчера
вечером заявил, что британские школьные программы слишком
специализированы и вынуждают школьников принимать жизненно
важные решения в выборе их будущей профессии слишком рано.

6. Кавычки выделяют наиболее значимую часть предложения
и указывают на наличие парафраза или цитаты из газеты:

Кто пустил утку о том, что стачка отменяется ?

Водители и кондукторы зеленых городских автобусов возмущены
провокационным сообщением консервативной газеты Йоркширская
Почта о том, что намеченная на субботу стачка, якобы, отменя-
ется.

У п р а ж н е н и е III

1. Did the U.S. Government send the Sixth Fleet to the Medi-
terranean Sea last year to support Israel? - (General Question).

When did the U.S. Government send the Sixth Fleet to the
Mediterranean Sea to support Israel?

Who sent the Sixth Fleet to the Mediterranean Sea last
year to support Israel?

What did the U.S. Government do last year?

What did the U.S. Government send to the Mediterranean
Sea last year to support Israel?

Where did the U.S. Government send the Sixth Fleet to?

What sea did the U.S. Government send the Sixth Fleet to?

Why did the U.S. Government send the Sixth Fleet to the Mediterranean Sea? - (Special Questions).

2. Did Americans drop more bombs on Vietnam or in World War II?

Which country started the aggressive war in the Middle East: Israel or the United Arab Republic? - (Alternative Questions).

3. This grammar rule is not difficult, is it?

Now you can put all kinds of questions and answer them, can't you?

У п р а ж н е н и е 1У

1. Большой рост польского промышленного производства

Накануне съезда Польской Объединенной Рабочей партии, который состоится на будущей неделе, в Варшаве опубликовано сообщение, что за последние четыре года польское промышленное производство выросло на 48%.

Реальные доходы польского народа за тот же период увеличились на 20%. Жилищное строительство возросло на треть.

О д н и и з д е с я т и

Польская Объединенная Рабочая партия насчитывает теперь 2.034.000 членов, что составляет 1/10 всего взрослого населения страны. Больше половины членов партии моложе 40 лет, женщины составляют 1/5 от всех членов партии. Согласно сообщениям агентства Интерпресс, за последние 4 года из партии выбыло 234.000 человек.

2. Убийства вызвали волну забастовок по всей Италии

В знак протеста против убийства полицией двух с/х рабочих во время вчерашней забастовки была прекращена работа во всей Сицилии. Демонстрации солидарности прошли и в самой Италии. В Сицилии с/х рабочие заблокировали главную дорогу между Сиракузами и Катанией. Были закрыты магазины в Сиракузах и ближайших к нему городах. Толпы народа начали собираться на площадях. Профсоюзы призвали ко всеобщей забастовке, в знак протеста против убийства. Сотни телеграмм, выражающих поддержку и сочувствие, были получены Советом профсоюзов.

В Италии, в Генуе полиция применила слезоточивые газы против демонстрации студентов и рабочих. С возгласами "полицейские убийцы!" демонстранты осадили префектуру и временный штаб правительства и завязали бой с полицией, охраняющей вход. В результате объявленной портовыми рабочими 24-часовой забастовки задержаны 47 итальянских и иностранных кораблей. .

3. Американская война во Вьетнаме является величайшей из всех известных колониальных и агрессивных войн

Против народов Южного Вьетнама и ДРВ на севере Джонсон мобилизовал огромную армию в 1.200.000 человек. Она включает подмиллиона американцев, 60.000 "союзников" и свыше полумиллиона вжно-вьетнамских марионеточных войск. Америка направила во Вьетнам 75% пехоты, 60% тактических ВВС и значительную часть своих стратегических воздушных сил и 60% военно-морских сил.

Размах и ужасы этой войны беспрецедентны.

Америка сбросила на Вьетнам больше бомб, чем на европейском и тихоокеанском театре военных действий во 2-й Мировой войне вместе взятых. Напалм и отравляющие газы, без разбора используемые во Вьетнаме, приводят к уничтожению всего живого, к попытке обеслюдить страну и уничтожить посевы.

У п р а ж н е н и е У

1. Конституционные гарантии, выработанные на военном корабле "Бесстрашный", ничего не стоят.

Условия урегулирования родезийского конфликта, выработанные на военном корабле "Бесстрашный", означают, что 4.000.000 африканцев будут переданы в качестве дешевой рабочей силы 220.000 белых расистов, - заявил вчера Д.Дикенс, лейбористский депутат от Западного Льюисама.

Выступая на собрании в Оксфордском лейбористском студенческом клубе, он сказал, что "так называемые конституционные гарантии не стоят и бумаги, на которой они написаны". Предложения, выдвинутые на "Бесстрашном", угрожают "единству лейбористского движения" и, что авторитет этого движения значительно важнее, чем премьер-министр, кабинет и правительство.

2. СССР требует от Соединенных штатов прекращения военных действий в Лаосе

Советский Союз вчера призвал США прекратить военное вмешательство в дела Лаоса, в соответствии с Женевским Соглашением 1962 года. Советский министр иностранных дел А.Громыко обратился с этим в заявлении, опубликованном в

Москве, от имени сопредседателя на Женевской конференции в 1962 году.

Громко подчеркнул, что эскалация интервенции Соединенных Штатов в Лаосе, выражающаяся в бомбежке территорий, занимаемых Нео Лао Хак Сат, не способствует успеху переговоров в Париже по урегулированию Вьетнамского вопроса.

Т р а м п л и н

Громко обвинил США в стремлении превратить Лаос в "трамплин" американской агрессивной политики в Индокитае. США ведут открытые военные действия против патриотических сил Лаоса и используют против них бомбы и отравляющие вещества.

Американские тяжелые бомбардировщики Б-52 совершают в среднем по 200 налетов на Лаос в день. В прошлую среду Громко направил министру иностранных дел Великобритании Стюарту проект этого заявления и предложил сделать его совместно.

3. На небольшой лодке в Австралию

В конце апреля два человека должны начать одно из наиболее отважных путешествий на небольшой открытой лодке в Австралию. Цель этого путешествия - доказать молодежи, что морские путешествия на небольших парусниках не только возможны, но и безопасны.

Мистер Дэвид Пайн, 25-летний инструктор альпинизма и парусного спорта и мистер Джон Беннет, 25-летний фотограф, отправляются в плавание на небольшом паруснике типа Драскомб. Они предполагают пройти расстояние от Чичестера до

Брисбейна до конца этого года. Яхта имеет 18 футов в длину по ватерлинии и весит 500 фунтов. "Простой парусный спорт не всех удовлетворяет, некоторым честолюбцам больше по душе опасные морские переходы", - заявил Давид Памн. "Я намерен этим путешествием доказать, что можно с большим удовольствием для себя осуществить подобного рода плавание на недорого стоящих открытых лодках с подходящей оснасткой и хорошей конструкцией", - добавил он.

П о с у ш е

Их маршрут пройдет через систему каналов Франции, Средиземное море, 1200 миль в открытом Арабском море до Бомбея, затем мимо Андаманских островов и через Восточную Индию.

В некоторых местах маршрут включит переезд по железной дороге. Люгер, названный Танталам, имеет пластиковый чехол, который может покрыть все судно, и окрашен новым видом краски, предохраняющей деревянные части яхты от равного рода червей и древоточниц.

4. Владельцы домов предъявляют фантастические требования к арендаторам квартир.

Быстрый рост квартплаты, противоречащий правительственному Акту о ренте 1965 г., чувствительно ударил по бюджету арендаторов частных квартир в различных частях страны.

Согласно последним данным, полученным из Клиссольд Корт в Хакни /Лондон/ в некоторых случаях общая рента возросла с 5 фунтов стерлингов в неделю до более чем 10 фунтов за последние 10 лет. Квартирольщики этих домовладений

удручены не только ростом квартплаты, но также необъяснимым различием в ценах за одинаковые квартиры, которые предусматривает Акт 1965 года.

"Мы наблюдаем фантастический рост арендной платы за квартиры", - заявил Альф Барнетт, председатель ассоциации квартиросъемщиков. "Моя квартплата возросла с 200 до 400 фунтов в год за последние 10 лет, которые я прожил здесь. В этот же период местные налоги выросли с 50 до 120 фунтов в год".

С к р о м н ы е к в а р т и р ы

"Это значит, что, включая налоги, моя квартплата увеличилась с 5 до 10 фунтов в неделю за короткий промежуток в 10 лет, но мой доход, конечно, не растет так быстро". Дома на Клиссольд Корт - это одноэтажные, скромные квартиры, построенные в 30-е годы. В них нет ни лифта, ни центрального отопления. Их владельцем является Фрешуотер Групп Компани. В настоящее время десять квартиросъемщиков платят 420 фунтов в год, включая налоги, другие десять платят 520 фунтов в год, и четыре платят 445 фунтов. Одна квартплата, без налогов для этих семей составляет 300, 400 и 325 фунтов в год.

Вот как это произошло. Квартплата в 300 фунтов была установлена комитетом по ренте и налогообложениям в апреле 1968 года.

Другая квартплата, в 400 фунтов, была установлена второй такой же комиссией в прошлом ноябре. Увеличение составляет одну треть за 6 месяцев.

Возмущенные квартиросъемщики, которые хотят знать, будет ли поделен конец такому произволу, намерены послать

делегацию к своему депутату в парламент мистеру Дэвиду Уэйтцману. По последним сведениям, для четырех вышеупомянутых семей была установлена налоговым инспектором рента в 325 фунтов в год.

У п р а ж н е н и е У I

Лондонцы организовали "Вашингтонский" поход.

Объединенные выступления против цветного барьера

Под большим лозунгом "Долой цветной барьер для иммигрантов" лондонцы провели свой собственный "Вашингтонский" поход в поддержку борьбы негритянского народа в Америке и других странах. Представители Вест-Индии, Африки и темнокожие уроженцы Лондона медленно прошли к американскому посольству мимо наблюдавших за шествием покупателей из Лэдброк Гроув. Там депутация от семи Афро-азиатских и Карибских организаций в Англии вручила второму секретарю посольства письмо, которое тот обещал передать президенту Кеннеди.

В письме демонстранты выразили возмущение и осудили пародию на так называемую американскую демократию, которая допускает массовое избиение, аресты, травлю собаками и даже убийство негров.

О б ъ е д и н е н н а я б о р ь б а

В письме говорится, что борьба американских негров против угнетения в их собственной стране тесно связана с борьбой против апартаида в Южной Африке, против португальского империализма, против порабощения Вьетнама и Малазии,

а также против расовой дискриминации в Великобритании. Во главе демонстрации шла тобаганская певица Пирл Прескод и ее звонкий голос звучал непрерывно в течение всей двухчасовой демонстрации, исполнявшей ставшую негритянским гимном песню "Мы победим".

П о л и ц е й с к и е к о р д о н ы

Демонстранты продолжали пение, пока на Аппер Брук Стрит полицейские кордоны не преградили им подход к Американскому посольству.

Рядом с Пирл Прескод шагала Клаудиа Джонс, издатель Западно-Индийской газеты и те, кто вместе с ней организовал демонстрацию: члены Афро-азиатского и Карибского комитета и мистер Ян Пейдж из лондонского отделения Движения за освобождение колоний.

Вперемежку с такими лозунгами, как: "Равенство для негров в США" и "Долой расизм и империализм" были знамена молодых социалистов и молодых коммунистов различных районов Лондона. Среди них были и знамена движения против апартеида и ассоциации квартиросъемщиков, защищающей жертвы Акта о ренте, представители всех рас и вероисповеданий.

СПИСОК

НЕАНГЛИЙСКИХ СЛОВ, ВЫРАЖЕНИЙ И СОКРАЩЕНИЙ

- ab initio - с начала,
- ab ovo - с самого начала,
- addenda pl. от addendum
- addendum - добавление,
- A.D. (Anno Domini) - нашей эры,
- ad hoc - к этому случаю,
- ad infinitum - до бесконечности,
- ad interium - в промежутке,
- a.m. (ante meridiem) - до полудня,
- a posteriori - на основании опыта,
- a priori - заранее, независимо от опыта,
- cf. (confer) - сравни,
- caeteris (ceteris) paribus - при прочих равных условиях,
- c. (circa) - приблизительно, около,
- corrigena - список ошибок,
- e.g. (exempli gratia) - for example - например,
- e.r. (en route) = on the way - в пути,
- errata pl. от erratum
- erratum - опечатка,
- et al. - и другие,
- etc. (et cetera) - и так далее,
- et seq. (et sequentia) - и последующие,
- foci pl. от focus
- focus - фокус,

ib., ibid. (ibidem) - там же, в том же месте,
i.e. (id est) = that is - то есть,
in ex. (in extenso) - довольно, полностью,
in parvo - в незначительной мере,
in re - относительно, по вопросу,
in situ - на своем месте,
in vitro - в лабораторном сосуде,
in vivo - в естественных условиях, на живом организме,
int. al. (inter alia) - между прочим,
in toto - в целом,
ipso facto - в силу очевидности, самим фактом,
loci pl. От locus
locus - место, месторасположение, геометрическое место точек,
loc. cit. - указанное сочинение,
med. (medium) - середина, средний,
memo (memorandum) - меморандум,
modus operandi - способ действия,
mutatis mutandis - сделав соответствующие изменения,
N.B. (nota bene) - примечание, отметка,
nuclei pl. От nucleus
nucleus - ядро, ячейка,
per example - например,
per excellence - по преимуществу, преимущественно,
pari passu - попутно,
per capita - на душу населения,
per se - сам по себе, по существу,
p.m. (post meridiem) - после полудня,
prima facie - на первый взгляд,

pro et con (pro et contra) - за и против,
pro forma - формально, для вида,
pro rata - пропорциональный, пропорционально,
re, in re - по делу, по вопросу,
sui generis - своего рода, своеобразный,
terra incognita - неизвестная область,
versus (vers, vs.) - против, в сравнении с, в зависимости от,
vice versa (v.v.) - наоборот,
vide infra - см. ниже,
vide supra - см. выше,
viz (videlicet) - а именно,
vulgo - обычно.

=====

СПИСОК АНГЛО-АМЕРИКАНСКИХ СОКРАЩЕНИЙ

A-bomb - Atom bomb - атомная бомба,
A.A.M. - Anti-Apartheid Movement - движение против апартеида,
A.C.L.U. - American Civil Liberties Union - Американский Союз
гражданских свобод,
A.C.P.F.B. - American Committee for Protection of the Foreign
Born - Американский Союз по защите иммигрантов,
A.C.T.U. - Australian Council of Trade Union - Австралийские
профсоюзы,
A.C.W. - Amalgamated Clothing Workers (Am). - Союз рабочих
швейников,
A.E.I. - Associated Electrical Industries (Br.) - Ассоциация
электрической промышленности,

- A. I. T. U. C. - All-India Trade Union Congress - Всеиндийский Совет профсоюзов,
- A. L. P. - Australian Labor Party - Австралийская лейбористская партия,
- A. M. C. - American Motors Company - Американская компания "Моторс",
- A. W. O. C. - Agricultural Workers of California - Союз сельскохозяйственных рабочих в Калифорнии,
- B. A. O. R. - British Army on the Rhine - Британская армия на Рейне,
- B. E. A. - British European Airways - Британо-Европейская авиалиния,
- B. M. A. - British Medical Association - объединение Британских медиков,
- B. M. C. - British Motor Corporation - Британская моторостроительная корпорация,
- B. O. A. C. - British Overseas Airways Corporation - Британская корпорация заморских авиалиний,
- B. P. C. - British Peace Committee - Британский комитет защиты мира,
- B. R. - British Railways - Британские железные дороги,
- B. W. I. U. - Building Workers Industrial Union (Austr.) - Союз рабочих промышленного строительства,
- C. C. N. Y. - City College of New York - Ньюйоркский институт,
- C. C. W. - Congress of Canadian Women - Конгресс канадских женщин,
- C. D. - Civil Defence - защита гражданских прав,
- C. D. C. - California Democratic Club - калифорнийский Демократический клуб,
- C. I. A. - Central Intelligence Agency (Am.) - американская разведка,

- C.I.P.A. - Committee for International Peace Action (Am.) -
Международный комитет по борьбе за мир,
- C.N.D. - Committee for Nuclear Disarmament (Br.) - Комитет
по ядерному разоружению,
- C.O.F.O. - Council of Federated Organization (Am.) - Комитет
федеративных организаций,
- Comescon - Council of Mutual Economic Aid - Совет Экономической
Взаимопомощи /СЭВ/,
- C.O.P.E. - Committee for Political Education (Am.) - Комитет
политического образования,
- C.O.R.E. - Congress of Racial Equality (Am.) - Конгресс Расового
Равноправия,
- F.B.I. - Federal Bureau of Investigation (Am.) - Федеральное
бюро расследований,
- F.B.I. - Federation of British Industries - Федерация Британ-
ской Промышленности,
- F.H.A. - Federal Housing Administration (Am.) - комитет по
жилищному строительству,
- G.C.E. - General Certificate of Education (Br.) - аттестат
зрелости,
- G.M. - General Motors (Am.) - Компания Дженерал Моторс,
- G.P. - General Practitioner (Br.) - врач общей специальности,
- H-bomb - hydrogen bomb - водородная бомба,
- I.C.B.M. - Intercontinental Ballistic Missile - межконтинен-
тальная баллистическая ракета,
- I.O.C. - International Olympic Committee - Международный
Олимпийский Комитет,
- I.Q. - Intelligence Quotient test (Br.) - испытание способно-
стей,

- J.B.S. - John Birch Society (Am.) - Общество Джона Бирча,
J.E.L. - Junior Eureka League (Austr.), the equivalent of
Young Pioneers - Австралийская пионерская организация,
LASER - Light amplification by stimulated emission of radiation-
лазер,
MASER - Microwave amplification through stimulated emission
of radiation - мазер,
M.F.Y. - Mobilization for Youth (Am.), a progressive organisa-
tion fighting for youth jobs. - прогрессивная органи-
зация молодежи,
M.L.F. - Multi-Lateral Nuclear Force - многосторонние ядерные
силы НАТО,
M.O.H. - Medical Officer of Health (Br.) - чиновник Министер-
ства здравоохранения,
N.D.P. - New Democratic Party (Canada) - Новая Демократическая
партия,
N.E.D. - National Economic Development Council (Br.), Ned(dy)-
Совет развития национальной экономики,
N.I.C. - National Incomes Commission(Br.), Nick(y) - комиссия
по национальному доходу,
N.U.M. - National Union of Mineworkers (Br.)- Национальный
союз шахтеров,
N.U.T. - National Union of Teachers (Br.) - Национальный союз
учителей,
P.A.T. - Parents and Taxpayers, a reactionary organisation
which is against allowing Negroes to study with whites
in New York's schools - реакционная организация,
выступающая против совместного обучения негров и
белых,

- P.I.B. - Prices and incomes Board (Br.), Pib - Совет,
ведущий Государственными ценами и доходами,
- Q.C. - Queen's Counsel - Королевский Совет,
- S.A.C.B. - Subversive Activities Control Board (Am.) - комиссия
по расследованию подрывной деятельности,
- T.U.C. - Trades Union Council (Br.) - Совет Британских проф-
союзов,
- U.A.W. - United Automobile Workers (Union), (Am.) - союз
рабочих автомобильной промышленности,
- U.E. - United Electrical Union (Am.) - союз электриков,
- U.F.M. - United Freedom Movement (Am.) - союз борьбы за свободу,
- U.F.T. - United Federation of Teachers (Am.) - союз американских
учителей,
- U.D.I. - Unilateral Declaration of Independence - односторонняя
Декларация Независимости /в Родезии/,
- V.I.P. - Very Important Person - весьма важная персона,
- V.P. - Vice President - вице-президент,
- W.S.P. - Women Strike for Peace (Am.) - женская организация
в защиту мира,
- Z.A.P.U. - Zimbabwe African People's Union - партия африкан-
ского большинства в Родезии, запрещенная прави-
тельством Смита.

О Г Л А В Л Е Н И Е

	стр.
Предисловие	3
Экзаменационные требования	5
Государственный строй, внешняя и внутренняя политика Англии	9
Специфика английского языка прессы	12 12
Газетные заголовки	14
Эллиптические конструкции	18
Упражнение 1	19
Пунктуация в газетных заголовках	19
Грамматическая инверсия	22
Упражнение 2	24
Процесс пополнения словарного состава английского языка	25 25
Имена собственные и аббревиатуры	28
Усеченная форма слов и комбинированные слова	29
Конверсия	31
Аффиксация	31
Некоторые стилистические особенности коммунисти- ческой периодики	32 32
Типы английских вопросительных предложений	35
Упражнение III	40
Упражнение IV	41
Упражнение V	44
Упражнение VI	50
Ключ к упражнениям	53
Список неанглийских слов и сокращений	65
Список англо-американских сокращений	67